



Traduire

Revue française de la traduction

236 | 2017

Traducteurs en blouse blanche

Difficultés d'ordre syntaxique dans le langage médical : les prépositions (français-espagnol)

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez et Emilio Ortega Arjonilla

Traducteur : Aurélie Barbe



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/traduire/917>

DOI : 10.4000/traduire.917

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2017

Pagination : 47-56

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez et Emilio Ortega Arjonilla, « Difficultés d'ordre syntaxique dans le langage médical : les prépositions (français-espagnol) », *Traduire* [En ligne], 236 | 2017, mis en ligne le 01 juin 2019, consulté le 30 juin 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/917> ; DOI : 10.4000/traduire.917

Difficultés d'ordre syntaxique dans le langage médical : les prépositions (français-espagnol)

 Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez et Emilio Ortega Arjonilla

Introduction

De nombreux chercheurs hispanophones abordent l'étude de la traduction médicale d'un point de vue descriptivo-terminologique en prenant l'anglais comme langue de départ, en raison de l'importance du volume de traductions dans la paire anglais-espagnol. Les études relatives aux autres combinaisons linguistiques sont bien moins nombreuses, y compris dans la combinaison français-espagnol qui, très loin derrière l'anglais pour la traduction vers l'espagnol, occupe malgré tout une honorable deuxième place (Crespo, 2010 ; Martínez, 2010 ; Sánchez y Munoa, 2013 ; Sánchez y Varela, 2015). La recherche portant sur la traduction médicale depuis le français a certes beaucoup progressé ces dernières années mais les études traductologiques sur la combinaison français-espagnol présentent encore des lacunes qui pourraient être comblées par des études spécifiques tenant compte des singularités de la traduction de textes médicaux entre le français et l'espagnol. À cet égard, il y a lieu d'étudier le rôle joué par les prépositions dans les textes médicaux rédigés en français et en espagnol, en tant qu'exemple des asymétries évidentes entre les expressions et la grammaire dans ces deux langues.

Justification et méthodologie de l'étude

Dans le contexte actuel où l'anglais sert de *lingua franca* pour la communication scientifique internationale, il existe pléthore d'études linguistiques ou traductologiques partant de l'anglais ou se référant spécifiquement à la combinaison linguistique anglais-espagnol pour diverses raisons, dont celles déjà citées. Dans le cas du français médical et, plus généralement, de la combinaison linguistique français-espagnol, la situation est bien différente. En dépit de quelques efforts notables entrepris ces derniers temps pour combler les lacunes en matière de recherche, il reste encore de nombreux aspects à étudier, dont ceux qui font l'objet du présent article : les prépositions et leur rôle dans la construction syntaxique des textes médicaux en français et en espagnol, qui représentent une difficulté spécifique de la traduction médicale dans cette combinaison linguistique.



Il s'agit donc ici de la problématique du transfert des prépositions et des locutions introduites par des prépositions, entre le français et l'espagnol dans le langage médical avec la mise en exergue de l'importance de ces éléments syntaxiques dans la traduction de documents spécialisés. Il existe des références bibliographiques concernant les études contrastives et prescriptives (García, 1988) ainsi que des études portant sur l'emploi des prépositions chez Tabacnic (2013). Toutefois, aucune étude approfondie des prépositions françaises dans le discours médical et de leur traduction en espagnol n'a – jusqu'à présent – été effectuée dans la littérature scientifique.

Afin de montrer l'omniprésence de prépositions dans le discours médical, nous avons créé un corpus de notices de médicaments, commercialisés en France et en Espagne, contenant divers principes actifs, afin d'extraire et de classer les types de structures utilisées habituellement dans le descriptif des voies d'administration, des effets indésirables et des traitements auxquels sont destinés les médicaments en question. Nous avons choisi de consacrer notre étude aux notices d'utilisation car il s'agit d'une terminologie standard et de structures régies par des réglementations nationales et internationales, comme les modèles QRD proposés par l'Agence européenne des médicaments (EMA), les Termes normalisés de l'EDQM (base de données « *Standard Terms* »), le MedDRA et d'autres ressources multilingues élaborées par les institutions européennes, cette littérature étant également caractérisée par sa forte densité terminologique (Mayor, 2009). Une fois établi, le corpus a été trié pour sélectionner et classer des exemples de l'emploi des prépositions et structures prépositionnelles présentant le plus d'occurrences, en vue de procéder ensuite à des comparaisons avec les formulations figurant dans les notices espagnoles.

Le tableau suivant présente les principales caractéristiques du corpus :

Textes compilés	70 (TOFRA) ⁽¹⁾ et 70 (TOESP) ⁽²⁾
Tokens	380 595
Types	9 443
Rapport Type/Token	2,48 %
Genre de texte	Notice de médicaments destinés à un usage humain
Thématique	Biosanitaire, pharmaceutique
Langue(s)	Français et espagnol
Limitations diatopiques	Français européen et espagnol péninsulaire
Originalité du texte	Original
Taille du texte	Texte complet
Documenté	Oui
Annotations	Non

(1) Sigle correspondant aux textes d'origine française.

(2) Sigle correspondant aux textes d'origine espagnole.

Les prépositions dans le discours médical

Hernando (2002 : 146) définit les prépositions de la manière suivante :

Una clase de palabras que se caracteriza formalmente por ser invariable; funcionalmente, por servir de nexo de subordinación entre un elemento inicial (núcleo) y otro terminal (complemento), y semánticamente, por aportar un matiz significativo de intensidad diversa al sintagma o grupo sintagmático que encabeza, de acuerdo con la situación y el contexto⁽³⁾.

Bien entendu, les prépositions ne sont pas toutes dépourvues de sens et leur rôle ne se limite pas forcément à un simple lien du point de vue syntaxique ; nous verrons que bien souvent, dans le langage médical, la préposition peut changer le sens d'un énoncé ou modifier la réalité empirique décrite dans le texte. Face à ce phénomène, le traducteur se doit de connaître les particularités du transfert linguistique des prépositions entre ses langues de travail car, même si les prépositions n'ont pas un fonctionnement différent dans le domaine scientifico-technique, il est essentiel de connaître les usages et le régime prépositionnel des verbes les plus souvent rencontrés dans de tels textes lorsqu'ils font partie d'expressions, et, surtout, leur équivalent en langue cible. Pour étayer cette dernière affirmation, rappelons qu'Astorga (2009 : 572) faisait remarquer que le traducteur devait être un grand non-conformiste et qu'il devait toujours tout faire « pour ne pas se laisser influencer par l'apparente similitude des structures de ses langues de travail », comme dans le cas du français et de l'espagnol.

Pour une analyse plus précise, la démarche se fonde sur le concept d'unité phraséologique. Il existe, certes, une grande diversité de nomenclatures et de classements mais, pour les besoins de cet article, nous avons choisi la classification et la définition d'unités phraséologiques de Corpas Pastor (1996). Selon l'auteure (Corpas, 1996 : 20), une unité phraséologique est une unité lexicale composée de deux mots au moins et d'une phrase entière au plus, caractérisée par sa grande fréquence d'utilisation, par la coapparition de ses éléments, par sa nature figée et sa spécialisation sémantique, par son caractère idiomatique et ses éventuelles variations, et par la proportion relative de tous ces aspects dans les différentes catégories d'unités phraséologiques.

Pour les unités phraséologiques, notre étude concerne les difficultés provenant des collocations et des prépositions présentes dans les locutions. Par collocations, on entend unités présentant un certain niveau de figement, se traduisant par une fréquence élevée de coapparition avec d'autres vocables, ce qui leur accorde une certaine stabilité, et qui ont la faculté d'être reproductibles (Castillo, 2000 : 267). Pour la présente étude, on analysera des exemples de

(3) *Classe de mots se caractérisant par leur forme invariable, par leur fonction en tant que lien de subordination entre un élément initial (noyau) et un autre terme (complément) et, sémantiquement, par la nuance qu'ils apportent de manière plus ou moins intense au sens du syntagme ou du groupe syntagmatique qu'ils introduisent, en fonction de la situation et du contexte.*

collocations grammaticales rencontrées dans la pratique qui sont des combinaisons d'un mot de base associé à une préposition. Quant aux locutions, ce sont des unités phraséologiques qui ne constituent pas en elles-mêmes des énoncés mais remplissent une fonction phrastique (Corpas, 1996 : 88). La présence de ces unités phraséologiques dans le texte rend la problématique plus complexe, la stratégie de traduction devant être adaptée au cas par cas en raison de l'absence de correspondances directes entre langues de travail ; il faut donc trouver les équivalences qui conviennent à chaque contexte d'utilisation (Sevilla, 2009).

Nous avons utilisé le logiciel AntConc (version 3.4.4) pour rechercher des structures récurrentes dans la langue biosanitaire spécialisée et plus particulièrement le vocabulaire utilisé dans les notices de médicaments à usage humain.

Les différents exemples puisés dans le sous-corpus français sont présentés ci-après en regard des propositions extraites du sous-corpus espagnol.

1. Substantif + préposition

Substantif + prép.	Contexte	Traduction ⁽⁴⁾
Aptitude à	Cependant, ne conduisez pas si ce médicament affecte votre aptitude à conduire,	Capacidad para
Comprimé à	Ce médicament se présente sous forme de comprimés enrobés à libération prolongée.	Comprimido de
Déficit en	Ce médicament ne doit pas être utilisé en cas d'intolérance au fructose, [...] ou de déficit en sucrase-isomaltase.	Deficiencia de
Déséquilibre en	[...] déséquilibre en électrolytes et en eau pouvant conduire à une déshydratation.	Alteración de
Difficulté à	Les symptômes peuvent inclure une respiration bruyante, [...] une difficulté à respirer, une perte de conscience.	Dificultad para
Douleur à	[...] vous avez des douleurs à l'estomac ou une indigestion.	Dolor de/en
Obstruction sur	[...] obstruction sur les voies urinaires,	Obstrucción de
Traitement par	Quelques patients ont rapporté des sensations de bourdonnement, de sifflements ou de sonnerie dans les oreilles pendant le traitement par [nom de produit].	Tratamiento con

(4) Traduction relevée dans les notices espagnoles.

La difficulté qu'impliquent ces collocations, c'est qu'elles sont introduites par un substantif. Par conséquent, les dictionnaires, aussi bien généralistes que spécialisés, proposent des définitions dépourvues de tout contexte, alors que de telles indications seraient utiles pour faciliter l'appréhension du régime prépositionnel des termes concernés. Tandis que les termes delphiques – termes ayant une signification différente dans le langage courant et dans le langage spécialisé (Ortega, 2003 : 1109) – peuvent figurer dans des dictionnaires généralistes et que beaucoup d'entre eux s'utilisent dans de nombreux contextes différents, bon nombre de termes cryptiques – relevant d'un technolecte (Ortega, 2003 : 1109) – n'y figurent généralement pas et manquent souvent de contexte d'utilisation.

Comme on peut le constater, la présence d'éléments contextuels est cruciale lorsque l'on ne possède pas de connaissances linguistiques et discursives suffisantes dans le domaine de spécialisation étudié, le régime prépositionnel entre le français et l'espagnol étant différent dans tous les cas exposés dans le tableau ci-dessus.

2. Verbe + préposition

Verbe + prép.	Contexte	Traduction
Conduire à	Des modifications très fréquentes de la quantité de sels minéraux et d'eau dans votre corps pouvant conduire à une déshydratation.	Producir
Continuer à	Vous devez continuer à suivre un régime alimentaire standard pauvre en cholestérol.	Continuar + gérondif
Essayer de	Si vous êtes enceinte ou essayez de l'être.	Intentar + infinitif
Interagir sur	[nom de produit] peut interagir sur le fonctionnement d'autres médicaments [...].	Interaccionar con
Traiter par	Des patients traités par [nom de produit] [...] développent une réaction appelée akathisie, qui comprend le fait de se sentir agité et de ne pas pouvoir rester assis ou debout tranquillement.	Tratar con

Dans le cas de collocations régies par un verbe, il est relativement simple de trouver des contextes d'utilisation. Cependant, dans de nombreux cas, le régime prépositionnel des verbes subit le phénomène de calque au cours du processus de transfert, ce qui aboutit à l'utilisation dans la langue cible de phrases ayant des structures peu naturelles.

Une autre observation pertinente à cet égard concerne l'existence de nombreux verbes utilisés dans le langage médical français qui ont généralement des équivalents directs en espagnol, ces derniers n'étant cependant pas employés dans les textes biosanitaires espagnols. On trouve ainsi des verbes comme *conduire à* > *conducir a*, *toucher* > *tocar*, *signaler* > *señalar*, etc., qui, soit n'ont pas le sens de la langue d'origine tout en ayant la même étymologie (*tocar*),

soit sont réservés à un registre moins élevé (*conducir a*). Dans de tels cas, les faux amis, difficulté majeure du langage spécialisé, ne font qu'ajouter aux défis intrinsèques de la traduction de ce type de texte, chaque verbe devant faire l'objet de recherches documentaires spécifiques pour lever les éventuels doutes conceptuels, stylistiques et linguistiques.

3. Préposition + substantif

Préposition + substantif	Contexte	Traduction
Après reconstitution	Après reconstitution , la suspension peut être conservée pendant 7 jours maximum, à une température ne dépassant pas 25° C.	Después de
En surpoids	Vous pouvez débiter un diabète si vous avez un taux de sucre (glycémie) et de graisses élevé dans le sang, si vous êtes en surpoids et si vous avez une pression artérielle élevée.	Tener sobrepeso
Sans objet	Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines. Sans objet.	Ici, il faudra une formulation spécifique à chaque cas (cf. plus bas)
Sous dialyse	Si vous êtes sous dialyse , les contrôles médicaux seront effectués la veille de chaque séance de dialyse [...].	En/con diálisis
Sous forme de	Ce médicament se présente sous forme de solution injectable en ampoules.	En forma de

Les collocations formées d'une préposition suivie d'un substantif sont très fréquentes en français, tant dans la langue courante que dans la langue spécialisée ; toutefois, en espagnol, ce type de construction est plus rare. Le tableau ci-dessus montre qu'en général, on évite ce type de construction dans les traductions vers l'espagnol.

Dans les exemples sélectionnés, nous observons une tendance à la synthèse en français tandis que l'espagnol aura recours à un nombre plus important d'éléments en raison du changement de catégorie grammaticale lors du passage d'une langue à l'autre. Ainsi existe-t-il des cas où une préposition française comme *après*, qui entraînera l'emploi d'un substantif, sera traduite par la locution prépositionnelle *después de* suivie d'un verbe à l'infinitif :

après l'arrêt de l'atorvastatine > *después de haber dejado de tomar atorvastatina*

Un autre cas où l'on peut observer ce contraste entre l'économie linguistique du français et l'explicitation de l'espagnol est celui de la phrase *Sans objet*, présente sur les notices en français à propos des contre-indications dans les rubriques consacrées aux effets indésirables d'un médicament (conduite, grossesse, allaitement, etc.). En espagnol, il est préférable de faire une phrase spécifique expliquant la situation, comme le montre le tableau suivant, qui

compare le texte de paragraphes concernant les effets d'un médicament sur l'aptitude du patient à conduire :

Notice en français	Notice en espagnol
Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines Sans objet.	Conducción y uso de máquinas: No produce efectos sobre la capacidad de conducir vehículos o utilizar máquinas peligrosas

4. Locutions

Locution	Contexte	Traduction
À l'abri de	À conserver dans le flacon soigneusement fermé à l' abri de l'humidité.	Proteger/protegido de
En cours de	Toute manifestation allergique (éruption cutanée, démangeaisons...) en cours de traitement doit être signalée immédiatement à un médecin.	Durante
En dehors de	Ce médicament peut être pris au moment ou en dehors des repas.	Sin
En raison de	Il ne faut pas mélanger le furosémide à des solutions fortement acides (pH inférieur à 5,5) [...], en raison du risque de précipitation.	Por
En rapport avec	— fatigue, faiblesse, confusion, douleurs, raideurs musculaires ou mouvements involontaires des muscles (peut être en rapport avec un faible taux de sodium dans le sang).	Relacionado con
Suite à	L'attention est attirée chez les conducteurs de véhicules ou les utilisateurs de machines sur les risques de somnolence suite à la prise de [sic.] [nom de produit].	Tras

Pour Corpas Pastor (1996), les locutions accusent un niveau élevé de figement idiomatique et de cohésion lexicale, ce qui s'avère utile pour leur identification par leur réitération dans les textes et dans le corpus. Cependant, ces locutions peuvent subir des modifications en raison de similitudes isomorphiques et entraîner des erreurs orthographiques et des calques (Gallego, 2013).

Toutefois, le corpus montre qu'une attention spéciale est portée à cette particularité dans la langue spécialisée, et les propositions réunies pour ces locutions en reflètent le sens et la fonction sémantique. Dans le petit échantillon sélectionné, nous observons une tendance à remplacer la locution par une préposition ainsi qu'une transposition impliquant le choix dans la langue cible d'un verbe ayant une plus importante charge sémantique.

Conclusions

La compilation d'un corpus de notices rédigées en français et en espagnol et l'analyse de ces éléments nous ont permis d'aboutir à la conclusion qu'il existe peu d'études portant sur certains aspects linguistiques concrets, par exemple les prépositions, dans le langage biosanitaire. Alors que la majorité des études sur la traduction spécialisée se focalisent sur l'aspect terminologique et descriptif, il reste néanmoins vrai que les études en phraséologie et celles de corpus dans le langage spécialisé connaissent un regain d'intérêt. Toutefois, comme le mentionnent Barceló et Delgado (2015 : 66), les recherches et les dictionnaires devraient s'intéresser davantage aux constructions autour des termes.

Par ailleurs, il a été démontré que les prépositions et locutions prépositionnelles sont très présentes dans les notices médicales, forme textuelle frappée de nombreuses restrictions linguistiques et stylistiques et segment des sciences biomédicales sélectionné pour obtenir des données extrapolables vers d'autres domaines de la langue biosanitaire. En outre, les exemples sélectionnés montrent, à leur tour, une nette différence dans les formulations proposées entre le français et l'espagnol, entre celles mettant en lumière un changement de catégorie grammaticale dans les locutions prépositionnelles lors du passage du français à l'espagnol et les cas où il existe des correspondances isomorphiques.

L'étude des particularités linguistiques sur la base d'un corpus s'avère utile car elle permet de réaliser des comparaisons et de situer dans son contexte l'usage de la terminologie et de la phraséologie à l'intérieur d'un domaine spécialisé. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, l'absence d'indications relatives aux contextes d'utilisation dans les dictionnaires généraux complique le travail de traduction des collocations et des locutions, qui sont tributaires de règles quant aux choix à effectuer. Dans le langage spécialisé, les adjectifs et la concaténation d'adjectifs et de noms abondent et sont très souvent introduits dans la phrase par des prépositions :

Notice en français	Notice en espagnol
Ce médicament se présente sous forme d'une poudre pour suspension buvable en flacon	Este medicamento se presenta en forma de polvo para suspensión oral en sobres
[...] indiqué dans le traitement des infections bactériennes à germes sensibles	[...] indicado para tratamiento de infecciones causadas por bacterias sensibles
Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines	Conducción y uso de máquinas

Dans de tels cas, l'utilisation d'un corpus comparable constitue une ressource utile pour rechercher des correspondances tant conceptuelles que stylistiques, ainsi que pour confirmer l'utilisation d'une expression ou d'un terme donné. En outre, dans les textes caractérisés par leurs structures « rigides », la possibilité de comparer tant la structure du texte que les

enchaînements et titres introduisant les différentes parties peut constituer une valeur ajoutée, sachant que la structure d'un texte médical est parfois conditionnée et régie par des réglementations nationales et internationales, des normes de rédaction, etc., ce qui peut aboutir à une formulation totalement différente, comme dans le cas de « l'aptitude à conduire des véhicules ou utiliser des machines ».

Enfin, il faut signaler que notre analyse concerne un type de texte spécifique, et n'est donc ni absolue ni exhaustive. L'étude pourrait être élargie en confrontant les résultats à d'autres types de textes du domaine médical, par exemple les articles de recherche proposés par de nombreuses revues dans au moins deux langues, ou à d'autres éléments moins étudiés dans la littérature scientifique sur la traduction médicale, comme les variations de genre et de nombre dans la traduction français-espagnol. Une telle démarche nous permettrait de produire une littérature scientifique robuste pouvant servir de référence à de futures recherches en traductologie dans cette combinaison linguistique.

manuelcristobalrm@gmail.com

eortega@uma.es

Article traduit de l'espagnol par Aurélie Barbe

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez, diplômé de l'Université de Málaga (UMA), est traducteur du français et de l'anglais vers l'espagnol. Il est titulaire d'un master de traduction pour le milieu de l'édition et prépare un doctorat dans le cadre du programme Linguistique, Littérature et Traduction de l'UMA. Il traduit surtout des articles de recherche et des textes à thématique scientifique, parallèlement à ses recherches en traduction médicale et littéraire.

Emilio Ortega Arjonilla est professeur à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Málaga (UMA), où il enseigne depuis 1995. Il est chercheur principal au sein du Groupe de recherche interuniversitaire HUM 767 sur la Traduction, la Communication et la Linguistique appliquée, basé à l'UMA. Codirecteur académique des collections Interlingua (Comares, Granada) et Tecnología, traducción y cultura (Tirant lo blanc, Valencia), il est également directeur de Entreculturas (revue de traduction et de communication interculturelle).

Bibliographie

ASTORGA ZAMBRANA, Esther (2009). « Análisis léxico contrastivo francés-español de textos médicos », *Entreculturas*, 1, p. 571-578.

BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua et Iván DELGADO PUGÉS (2015). « La traducción de la preposición *sur* en el lenguaje jurídico francés: estudio de caso », *Çédille, revista de estudios franceses*, 11, p. 51-67.



CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2000). « Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas », in *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.

CRESPO HIDALGO, Juan (2011). « Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010) », in ORTEGA ARJONILLA, Emilio *et al.* (eds.). *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*, Granada (Espagne). Atrio, p. 35-92.

GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2013). « La traducción español-francés de locuciones preposicionales en el lenguaje comercial. Estudio comparativo basado en corpus ». *Çédille, revista de estudios franceses*, 9, p. 245-274.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1988). *Claudicación en el uso de preposiciones*. Madrid, Gredos.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (2002). « La preposición en español », *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 14, p. 145-159.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén (2010). « La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional », *Anales de Filología Francesa*, 18, p. 393-404.

MAYOR SERRANO, María Blanca (2009). « Recomendaciones para la elaboración de los prospectos de los medicamentos », *Panace@*, 29 (10), p. 103-104.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2003). « Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica: aplicaciones al ámbito francés-español », in PEINADO GARCÍA, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coords.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Granada (Espagne), Atrio, p. 199-234.

SÁNCHEZ TRIGO, Elena et Laura MUNOA (2013). « Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico », *Panace@*, 38 (14), p. 171-175.

SÁNCHEZ TRIGO, Elena et Tamara VARELA VILA (2015). « Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español) », *Çédille: revista de estudios franceses*, 11, p. 501-528.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2009). « Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto », *Paremiä*, 18, p. 197-207.

TABACINIC, Karina Ruth (2013). « Preposiciones como conectores en el discurso biomédico », *Panace@*, 14 (37), p. 66-79.